New Edition.

* DICTIONARY *

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR

Indian Trade Language

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.

PUBLISHED BY T. N. HIBBEN & CO.

GOVERNMENT STREET.

The Project Gutenberg eBook of Dictionary of the Chinook Jargon, or Indian Trade Language, of the North Pacific Coast

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Dictionary of the Chinook Jargon, or Indian Trade Language, of the North Pacific Coast

Publisher: T.N. Hibben & Co.

Release date: March 5, 2011 [eBook #35492]
Most recently updated: January 7, 2021

Language: English

Credits: Produced by The Online Distributed Proofreading Team at https://www.pgdp.net (with thanks to 1st-hand-history.org)

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON, OR INDIAN TRADE LANGUAGE, OF THE NORTH PACIFIC COAST ***

Transcriber's Notes:

Punctuations and capitalization have been adjusted from the original text for consistency and readability.

Some instances of inconsistent spellings were adjusted when found corrected in an alternate edition of this book. Other inconsistent spellings that did not have a clear resolution remain as found in the original text.

DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON,
OR
INDIAN TRADE LANGUAGE,
OF THE
NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.
T. N. HIBBEN CO., PUBLISHERS.
GOVERNMENT STREET,
1889.

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1877,
by
T. N. HIBBEN, in the Office of the Minister of Agriculture.

JAS. A. COHEN, Book and Job Printer, Victoria, B. C.

CONTENTS

Part I.--Chinook--English.
A. B. C. D. E. G. H. I. K. L. M. N. O. P. S. T. W. Y.

Part II.--English--Chinook.
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W Y

The Lord's Prayer in Jargon

Advertisements

Part I.--Chinook--English.

A.

Ah-ha, *adv.*
: Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie.
: Formerly; before now.
: With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago.
: Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah.
: Expression of surprise.
: Ex. Alah mika chahko! ah, you've come!

Al-kie.
: Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta.
: Now; at the present time.

A-mo-te.
: The strawberry.

An-ah, *interj.*
: An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation.
: Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.*
: A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.*
: To lend; borrow.

B.

Be-be.
: A word used toward children; a kiss; to kiss.

Bed, *n.*
: A bed.

Bit or Mit.
: A dime.

Bloom, *n.*
: A broom.
: Mamook bloom, to sweep.

Boat.
: A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n.*, *adj.*
: An American.
: Boston illahie, the United States.

Bur-dash.
: An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.*
A rifle.
Ca-nim, *n.*
A canoe.
Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.
Ca-po.
A coat.
Chah-ko.
To come; to become.
Ex. Kanish mika chahko? when did you come?
Chahko kloshe, to get well.
Chack-chack.
The bald eagle.
Chee.
Lately; just now; new.
Chee nika ko, I have just arrived.
Hyas chee, entirely new.
Chet-lo or Jet-lo, *n.*
An oyster.
Chet-woot.
A black bear.
Chick-a-min, *n.*, *adj.*
Iron; metal; metallic.
T'kope chikamin, silver; pil chickamin, gold or copper.
Chickamin lope, wire; a chain.
Chik-chik.
A wagon or cart.
Chil-chil.
Buttons.
Chitsh, *n.*
A grandmother.
Chope, *n.*
A grandfather.
Cho-tub, *n.*
A flea.

Chuck, *n.*

Water; a river or stream.
Salt chuck, the sea.
Skookum chuck, a rapid.
Solleks chuck, a rough sea.
Chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuck-kiu.

To kick.

Close.

See Kloshe.

Cly, *v.*

To cry.

Cole, *adj.*

Cold.
Cole illahie, winter.
Icht cole, a year.
Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb.

A comb.
Mamook comb, to comb.
Mamook comb illahie, to harrow.

Coo-ley.

To run.
Cooley kiuatan, a race-horse.
Yahka hyas kumtuks cooley, he can *i.e.* knows how to run well.

Coop-coop, *n.*

Shell money.
See Hykwa.

Co-sho, *n.*

A hog; pork.
Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.*

Worthless; good for nothing; without purpose.
Ex. Cultus man, a worthless fellow;
cultus potlatch, a present or free gift;
cultus heehee, a jest; merely laughing;
cultus nannitsh, to look around;
cultus mitlite, to sit idle;

cultus klatawa, to stroll.
Ques. What do you want? *Ans.* Cultus, *i.e.* nothing.

D.

De-late.
: Straight; direct.
Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub.
: The devil.

Dely.
: Dry.
Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin.
: A doctor.

Dol-la.
: A dollar; money.
Chikamin dolla, silver;
pil dolla, gold;
dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.*
A tale or story.
Eh-ko-li, *n.*
A whale.
Ee-na, *n.*
A beaver.
Eena stick (literally beaver wood), the willow.
Ee-na-poo or In-a-poo.
A louse.
Sopen inapoo, a flea.
Ek-keh.
A brother-in-law.
E-la-han.
Aid; assistance; alms.
Mamook elahan, to help.
E-lip.
First; before.
Elip lolo chuck, in the first place carry water;
elip kloshe, best;
elip tilikum, the first people.
Elite.
A slave.
E-salt'h.
Indian corn or maize.

G.

Get-up.
: To get up; rise.

Glease.
: Grease.
Hyiu glease, very fat;
too-toosh glease, butter.

H.

Hah-lakl.
Wide, open.
Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.

Haht-haht, *n.*
The mallard duck.

Hak-at-shum, *n.*
Handkerchief.

Halo.
None; absent.
Q. Halo salmon mika? have you no fish? *A.* Halo, none.
Q. Kah mika papa? where is your father? *A.* Halo, he is out.
Halo wind, breathless; dead.
Halo glease, lean.
Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.*
To haul or pull.

Hee-hee, *n.*
Laughter; amusement.
Cultus hee-hee, fun;
mamook hee-hee, to amuse;
hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n.*, *v.*
To cough.

Hool-hool, *n.*
A mouse.
Hyas hool-hool, a rat.

House, *n.*
A house.
Mahkook house, a store.

Howh.
Turn to; hurry.

How-kwutl.
Inability.
Ex. Howkwutl nika klatawa? how could I go?

Hul-lel, *v.*, *n.*

To shake.

Hul-o-i-ma.

Other; another; different.
Ex. Huloima tillikum, a different tribe or people;
hyas huloima, very different.

Humm, *n.*, *v.*

A stink or smell, to stink.
Humm opootsh, a skunk.

Hunl-kik.

Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n.*, *v.*

To barter or trade.
Ex. Huyhuy la sille, change the saddle;
huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah.

Surprise or admiration, also earnestness.

Hy-ak.

Swift; fast; quickly; hurry; make haste.

Hyas.

Large; great; very.
Hyas tyee, a great chief;
hyas mahcook, a great price; dear;
hyas ankutte, a long time ago;
hyas closhe, very good.

Hy-iu.

Much, many, plenty, enough.
Hyiu tillicum, a crowd; many people;
hyiu muckamuck, plenty to eat;
tenas hyiu, some, few;
wake hyiu, not many or not much.

Hy-kwa.

The shell money of the Pacific Coast.

I.

Ik-kik.
: A fish-hook.

Ik-poo-ie.
: To shut.
Ikpooie la pote, shut the door;
mamook ikpooie, to surround;
ikpooie kwillan, deaf.

Ikt.
: One, once.
Ikt man, a man;
ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.

Ik-tah.
: What.
Iktah okook? what is that?
iktah mika tikegh? what do you want?
iktah? well, what now?

Ikta-hs.
: Goods; merchandise.
Hyiu iktahs, a great many goods or merchandise.

Il-la-hie, *n.*
: The ground; the earth; dirt.
Tipso illahie, prairie;
saghillie illahie; mountains or high land; heaven.
Hy-iu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon).

In-a-poo.
: A louse.
Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti.
: Across; opposite to; on the other side of.
Inati chuck, on the other side of the river;
klatawa inati, to cross over.

Ip-soot.
: To hide one's self or anything; to keep secret.
Ipsoot klatawa, to steal off;
ipsoot wau-wau, to whisper.

Is-ick, *n.*

A paddle.

Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.*

The Ash.

Literally paddle wood.

Is-kum, *v.*

To take; take hold of; hold; get.

Iskum okook lope, hold on to that rope;

mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n.*

A fathom.

It-lo-kum, *n.*

The game of "hand".

Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.*

The flesh; meat of any animal.

Konaway nika itlwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat.

A black bear.

Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah.

Where; whither, whence.
Kah mika mitlite? where do you live?
konaway kah, everywhere;
hahkah, here and there.

Kah-kah.

A crow.

Kah-kwa, *adv.*

Like, similar to; equal with.
Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think;
kahkwa hyas nika, as large as I;
kahkwa spose, as if;
kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n.*

Acorns.
Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho.

Brother, sister, or cousin.

Kah-ta.

How; why.
Kahta mika mamook okook? why do you do that?
kahta mika chahko? how did you come?
kahta mika? what is the matter with you?
pe kahta? and why so?

Kal-ak-a-lah-ma, *n.*

Goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.*

The inner bark of the cedar;
the petticoat or shirt formerly worn by women and often made of strands of bark.
Kalakwahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.*

An arrow shot; a bullet.
Kalitan la sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lak-a-la.

A bird.

Kamas.
A bulbous root used for food.
Kam-ooks, *n.*
A dog.
Kahkwa kamooks, like a dog; beastly.
Ka-mo-suk, *n.*
Beads.
Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.
Kap-swal-la.
To steal.
Kapswalla klatawa, to steal away;
kapswalla mamook; to do secretly.
Kat-suk.
The middle or center of anything.
Kau-py.
Coffee.
Ka-wak, *v.*
To fly.
Kaw-ka-wak.
Yellow or pale green.
Keek-wil-lie.
Low, below, under, beneath, down.
Mamook keekwillie, to lower.
Mitlite kee kwillie, to set down; put under.
Keep-woot.
A needle;
the sting of an insect;
a thorn.
Shoes keepwoot, an awl.
Keh-loke, *n.*
A swan.
Keh-see.
An apron.
Keh-wa.
Because.
Kel-a-pie, *v.*
To turn; return; overturn; upset.
Kalapie canim, to upset a canoe;
hyak kelapie, come back quickly;
kelapie kopa house, go back to the house;

mamook kelapie, to bring, send or carry back;
kelapie tumtum, to change one's mind.

Kes-chi.

Notwithstanding; although.

Ket-lin.

A kettle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n.*

Flint, a bottle, glass.

Kimtah.

Behind, after, afterwards, last, since.
Klatawa kimta, go behind;
nika elip pe yahka kimtah, I first and he afterwards;
okook kimtah, the one behind;
kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.

King George.

English.
King George man, an Englishman.

Ki-nootl.

Tobacco.

Kish-kish, *v.*

To drive as cattle or horses.

Kiu-a-tan, *n.*

A horse.
Stone kiuatan, a stallion.

Ki-wa.

Crooked.

Ki-yah, *n.*

Entrails.

Klah, *adj.*

Free or clean from; in sight.
Ex. Chee yahka klah, now he is in sight.
Klatawa klah, to escape.
Chahko klah, (of seed) to come up;
(of the woods) to open out;
(of the weather) to clear up.
Mamook klah, to uncover.

Klah-hanie.

Out of doors; out; without.
Ex. Mamook klahhanie okook, put that out;
klatawa klahhanie, to go out.

Kla-how-ya.
How do you? good bye.
Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.
Kla-how-yum.
Poor; miserable; wretched; compassion.
Hyas klahowyum nika, I am very poor;
mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.
Klah-wa, *adv.*
Slow; slowly.
Klahwa klatawa, go slowly.
Klak, *adv.*
Off.
Ex. Mamook klak stone kiuatan, to castrate a horse;
mamook klak l'assiette, take off the plates;
klak kopo wayhut, get out of the road.
Klaks-ta.
Who.
Klaksta mamook okook? who made or did that?
Halo klaksta, no one.
Klak-wun or Kleh-kwan.
To wipe; to lick.
Klakwun l'assiette, to wipe a plate.
Klale or T'kale.
Black or dark blue or green.
Klap, *v.*
To find.
Ex. Mika na klap mika kiuatan? did you find your horse?
klap tenas, to be with child.
Kla-pite, *n.*
Thread; twine.
Klas-ka or Kluska.
They; thine; them.
Klat-a-wa, *v.*
To go.
Klatawa teahwhit, to walk; go on foot.
Klatawa kopa kiuatan, to ride.
Klatawa kopa boat, to sail.
Mamook klatawa, to send.
Kla-whap.
A hole.

Mamook klawhap, to dig a hole.

Kle-ma-hun, *v.*

To stab; to wound; to dart; to cast as a spear;
to hook or gore as an ox.
Nika klemahun salmon, I spear salmon.

Klihl or Klilt, *adj.*

Bitter.

Klik-a-muks, *n.*

Blackberries or more properly dewberries.

Klik-wal-lie.

Brass.

Klim-in-a-whit, *n.*, *v.*

A lie; to lie.
Hyas kumtuks kliminawhit, he is a great liar.

Klim-min.

Soft; fine in substance.
Ex. Klimmin sapoleel, flour.
Klimmin illahie, mud; marshy ground.
Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.

Klip.

Deep; sunken.
Klip chuck, deep water.
Klip sun, sunset.

Klis-kwiss.

A mat.

Klogh-klogh.

Oysters.

Klo-nass.

Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows?
Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go.
Q. Kah mika kahpho? where is your brother?
A. Klonass, I don't know.

Klone.

Three.

Klook.

Crooked.
Klook teahwit, broken legged; lame.

Klootch-man.

A woman;
a female of any animal.

Tenas klootchman, a girl.
Klootchman kiuatan, a mare.

Kloshe.

Good; well; enough.
Kloshe nannitsh, look out; take care.
Hyas kloshe, very well.

Klose-spose.

Shall or may I; let me.
Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? shall I cook that?
(literally, [is it] good that I may cook that?)

Klugh.

To tear.
Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh.

Broad or wide, as of a plank.

Ko.

To reach; arrival at.
Chee klaska ko, they have just come.
Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko.

To knock.
Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut.

To break; broken; to beat.
Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way.

All; every.
Klaska konaway klatawa, they have all gone.
Konaway tilicum, everybody.
Konaway kah, everywhere.

Koo-sah.

The sky.

Ko-pa.

To; in; at; with; towards; of; about;
concerning; there or in that place.
Ex. Kopa nika house, at my house.
Lolo okook kopa nika, take that home with you.
Cultas kopa nika, it is nothing to me.

Ko-pet.

To stop; leave off; enough.
Kopet wauwau, stop talking.
Kopet ikt, only one.
Kopet okook, that's all.
Wake siah kopet, nearly finished.
Kopet tomalla, day after to-morrow.

Kow.

To tie; to fasten.
Kow mika kiuatan, tie your horse.
Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh.

A fence; corrall or enclosure.
Kullagh stick, fence rails.

Kull.

Hard in substance; difficult.
Chahko kull, to become hard.
Mamook kull, to harden; to cause to become hard.
Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so.
Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks.

To know; understand; be acquainted with; imagine; believe.
Mamook kumtuks, to explain.
Kopet kumtuks, to forget.
Halo kumtuks, stupid; without understanding.
Kumtuks kliminawhit, to be a liar.
Nika kumtuks okook tyee, I know that chief.
Nika kumtuks Klickitat wauwau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih.

How many; when; ever.
Kunsih tilikum mitlite? how many people are there?
Kunsih mika klatawa? when do you go?
Wake kunsih, never.
Mamook kunsih, to count.

Konaway moxt.

Both; together.
Konaway moxt kahkwa, both alike.

Kush-is.

Stockings.

Kwah-ne-sum.

Always; forever.

Kwah-nice.

A whale.

Kwahta.

The quarter of a dollar.

Kwah-tin.

See Yakwahtin.

Kwaist.

Nine.

Kwa-lal.

To gallop.

Kwal'h.

An aunt.

Kwan-kwan.

Glad.

Kwash.

Fear; afraid; tame.

Mamook kwash, to frighten; to tame.

Kwates.

Sour.

Kweh-kweh.

A mallard duck.

Kwek-wi-ens.

A pin.

Kwek-kweo.

A ring; a circle.

Kwetlh.

Proud.

Kwin-num.

Five.

Kwish.

Refusing anything contemptuously.

Kwit-shad-ie.

The hare or rabbit.

Kwo-lann.

The ear.

Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.

Kwult'h.

To hit; to wound with an arrow or gun.

Kwun-nun.

A count; numbers.
Ex. Mamook kwunnun, to count.

Kwutl.

Literally fast; to push or squeeze.
Hyas mamook kwutl, haul tight.

L.

La-bleed.
: A bridle.

La-boos.
: The mouth; the mouth of a river.
: Moxt laboos, the fork of a river.

La-boo-ti.
: A bottle.

La-cal-at.
: A carrot.

La-ca-set.
: A box, trunk or chest.

La-clo-a.
: A cross.

Lagh.
: To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree.
: Wake mika lagh kopa okoot house, don't lean against that house.

La-gome.
: Pitch; glue.
: La gome stick, light-wood; the pitch-pine.

La-gwin.
: A saw.

La-hal.
: See Slahal.

Lahb.
: The arbutus.

La-hash.
: An axe or hatchet.

Lakit.
: Four; four times.
: Lakit tahtlelum, forty.

La-kles.
: Fat; oil.

La-lah.
: To cheat; fool; to practice jokes.
: Mamook lalah, to make fun.

La-lahm.
An oar.
Mamook lalahm, to row.
La-lang.
The tongue; a language.
La-lim.
A file.
La-messe.
The ceremony of the mass.
La-mes-tin.
Medicine.
Lam-mi-eh.
An old woman.
La-mon-ti.
A mountain.
La-peep.
A tobacco pipe.
Lapeep kullakala, the pipe bird.
La-pehsh.
A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah.
Roast.
Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle.
A shovel or spade.
La-pe-osh.
A mattock; a hoe.
La-piege.
A trap.
Eena lapiege, a beaver trap.
La-plash.
A board.
La-po-el.
A frying pan.
Mamook lapoel, to fry.
La-pome.
An apple.
La-pool.
A fowl; poultry.
Siwash lapool, the grouse.

La-poo-shet.
A fork.
La-pote.
A door.
La-sanjel.
A girth; a sash; a belt.
La-see.
A saw.
La-sell.
A saddle.
La-shal-loo.
A plough.
La-shan-del.
A candle.
La-shase.
A chair.
La-shen.
A chain.
Las-siet.
A plate.
La-sway.
Silk; silken.
La-tahb.
A table.
La-tet.
The head.
Pil latet, red-headed.
La-tlah.
A noise.
Mamook latlah, to make a noise.
La-ween.
Oats.
La-west.
A waistcoat.
Lazy.
Lazy.
Le-bah-do.
A shingle.
Le-bal.
A ball; bullet.

Tennas lebal, shot.

Le-bis-kwie.

Biscuit; cracker; hard bread.

Le-blou.

A sorrel horse; chestnut colored.

Le-clem.

Cream colored; a cream colored or light dun horse.

Le-cock.

A cock; a fowl.

Le-doo.

A finger.

Le-gley.

A gray horse; gray.

Le-jaub.

See Diaub.

Le-kleh.

A key.

Mamook lekleh, lock the door.

Le-klo.

A nail; nails.

Le-koo.

The neck.

Le-kye.

A spot; spotted or speckled.

Lekye salmon, the spotted or winter salmon.

Lo-lo-ba.

A ribbon.

Le-loo.

A wolf.

Le-mah.

The hand; the arm.

Kloshe lemah, the right hand.

Potlatch lemah, shake hands.

Le-mah-to.

A hammer.

Le-mel.

A mule.

Le-mo-lo.

Wild; untamed.

Le-mo-to.

Sheep.

Le-pan.

Bread; raised or light bread.

Le-pee.

The feet.

Le-pish-e-mo.

The saddle, blankets and housings of a horse.

Le-pet.

A priest.

Le-pwau.

Peas.

Le-sak.

A bag; a pocket.

Le-sap.

An egg; eggs.

Le-see-blo.

Spurs.

Le-see-zo.

Scissors.

Le-sook.

Sugar.

Le-tah.

The teeth.

Le-whet.

A whip.

Mamook lewhet, to whip.

Lice.

Rice.

Lik-pu-hu.

An elder sister.

Lip-lip.

To boil.

Mamook liplip, to make or cause to boil.

Lo-lo.

To carry; to load.

Lolo kopa chickchick, to carry in a cart.

Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.

Lo-wul-lo.

Round; whole; the entire of anything.

Lowullo sapeleel, whole wheat.

Mamook lowullo, to roll up.

Lope.

A rope.
Tenas lope, a cord.
Skin lope, a rawhide.

Lum.

Rum, or any spirits.

Luk-ut-chee.

Clams.

M.

Mah-kook.
To buy or sell.
Kah mika mahkook okook calipeen? where did you buy that rifle?
Hyas mahkook, dear.
Tenas mahkook, cheap.

Mah-kook-house.
A trading house or store.

Mah-lie.
To forget.

Mahsh.
To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove.
Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out.
Mahsh okook salmon, throw away that fish.
Mahsh mika capo, take off your coat.
Yahka mahsh tum-tum kopa nika, he has given me his orders.

Mah-sie.
Thank you.

Maht-lin-nie.
Off shore.

Maht-wil-lie.
In shore; shoreward; keep in.

Ma-lah.
Tinware; crockery; earthenware.

Mal-i-eh.
To marry.

Ma-ma.
A mother

Mam-ook.
To make; to do; to work.
Ex. Mamook isick, to paddle;
mamook illahee, to dig.

Man.
A man; the male of any animal.
Ex. Man moolock, a buck elk.
Tenas man, a young man or boy.

Mel-a-kwa.
A mosquito.
Mel-ass.
Molasses.
Mem-a-loost.
To die; dead.
Mamook memaloost, to kill.
Me-sah-chie.
Bad; wicked.
Me-si-ka.
You; your; yours.
Mika.
Thou; thy; thine.
Mi-mie.
Down stream.
Mist-chi-mas.
A slave.
Mit-ass.
Leggings.
Mit-lite.
To sit; sit down; stay at; reside; remain.
Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon.
Mitlite keekwillie, to put down.
Mit-whit.
To stand; stand up.
Mitwhit stick, a standing tree; a mast.
Mokst.
Twice.
Moo-la.
A mill.
Stick moola, a saw-mill.
Moo-lock.
An elk.
Moon.
The moon.
Ikt moon, a month.
Sick moon, the wane or old moon.
Moos-moos.
Buffalo; horned cattle.

Moo-sum.

To sleep; sleep.

Nika hyas moosum, I slept very sound.

Mow-itsh.

A deer; venison.

Muck-a-muck.

To eat; to bite; food.

Muckamuck chuck, to drink water.

Musket.

A gun or musket.

Stick musket, a bow.

N.

Na.

The interrogative particle.
Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to-day?
Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.

Nah.

Look here! I say!
Nah sikhs! halloo, friend.

Nan-itsh.

To see; look; look for; seek.
Nanitsh yahwa, look there.
Klose nanitsh, look out; take care.
Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only.
Mamook nanitsh, to show.

Nau-its.

The sea beach.

Na-wit-ka.

Yes; certainly; yes indeed; to be sure.
Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know.
Wake mika nanitsh? did you not see [it]?
Nawitka, I did not.

Nem.

A name.
Mamook nem, to name or call by name.

Ne-nam-ooks.

The land otter.

Ne-si-ka.

We; us; our.

Ne-whah.

Hither; come, or bring it hither.
Ex. Newhah nika nanitsh, here, let me see it.

Ni-ka.

I; me; my; mine.

Nose.

The nose; also, a promontory.
Boat nose, the bow of a boat.

O.

O-kook.
This; that; it.
Iktah okook? what is that?
Okook sun, to-day.
Okook klaksta, he who.
Okook klaska; they (being present).

O-la-pits-ki.
Fire.

O-le-man.
Old man; old; worn out.
Hyas oleman kiuatan, a very old horse.

Ol-hy-iu.
A seal.

O-lil-lie.
Berries.
Shot olillie, huckleberries.
Siahpult olillie, raspberries.
Salmon olillie, salmon berries.

O-lo.
Hungry.
Olo chuck, thirsty;
olo moosum, sleepy.

O-luk.
A snake.

Oos-kan.
A cup; a bowl.

O-pe-kwan.
A basket; tin kettle.

O-pitl-kegh.
A bow.

O-pit-sah.
A knife.
Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend) a fork.
This word is also used to denote a sweetheart.

O-poots.
The posterior; the tail of an animal.

Boat opoots, the rudder.

Opoots-sill, a breech clout.

Ote-lagh.

The sun.

Ow.

A brother younger than the speaker.

P.

Pahtl.
: Full.
: Pahtl lum or paht-lum, drunk.
: Pahtl chuck, wet.

Pent.
: Paint.
: Mamook pent, to paint.

Papa.
: A father.

Pa-see-sie.
: A blanket; woolen cloth.

Pa-siooks.
: A Frenchman.

Pchih or Pit-chih.
: Thin in dimensions.

Pe-chugh.
: Green.

Pee.
: Then; besides; and; or; but.
: Pee weght, and also; besides which.
: Pee nika wauwau wake, but I say, no.

Peh-pah.
: Paper; a letter; any writing.
: Mamook pehpah, to write.

Pel-ton.
: A fool; foolish; crazy.
: Kahkwa pelton, like a fool.
: Hyas pelton mika, you are very silly.

Pe-shak.
: Bad.

Pe-what-tie.
: Thin, like paper.

Pi-ah.
: Fire; ripe; cooked.
: Mamook piah, to cook; to burn.
: Piah ship, a steamer.

Piah olillie, ripe berries.
Piah sapolill, baked bread.
Piah sick, the venereal disease.
Saghalie piah, lightning.

Pil.

Red; of a reddish color.
Pil illahie, red clay or vermillion.
Pil dolla, gold.
Pil chikimin, copper.
Pil kiuatan, a bay or chestnut horse.

Pil-pil.

Blood.
Mahsh pilpil, to bleed.

Pish.

Fish.

Pit-lilh.

Thick in consistence, as molasses.

Piu-piu.

To stink; a skunk.

Poh.

To blow.
Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle.

Po-lak-lie.

Night; darkness; dark.
Tenas polaklie, evening.
Hyas polaklie, late at night; very dark.
Sit-kum polaklie, midnight.

Po-lal-lie.

Gunpowder; dust; sand.
Polallie illahie, sandy ground.

Poo.

The sound of a gun.
Mamook poo, to shoot.
Moxt poo, a double-barrelled gun.
Tohum poo, a six shooter.

Poo-lie.

Rotten.

Pot-latch.

A gift; to give.
Cultus potlatch, a present or free gift.

Pow-itsh.

A crab apple.

Puk-puk.

A blow with the fist; a fist-fight.

Mamook pukpuk, to box; to fight with the fists.

Pukpuk solleks, to fight in anger.

Puss-puss.

A cat.

Hyas pusspuss, a panther or cougar.

S.

Sagh-a-lie.

Up; above; high.

Saghalie Tyee, (literally the chief above) God.

Sail.

A sail; any cotton or linen goods.

Mamook sail, to make sail.

Mamook keekwillie sail, to take in sail.

Tzum sail, printed cloth or calico.

Sa-kol-eks.

Leggings; trowsers; pantaloons.

Keekwillie sakoleks, drawers.

Sal-lal.

The sallal berry.

Salmon.

The salmon.

Tyee salmon, *i.e.* chief salmon, the spring salmon.

Salt.

Salt or salt taste.

Salt chuck, the sea.

San-de-lie.

Ash colored; a roan horse; roan colored.

Sap-o-lill.

Wheat; flour or meal.

Pish sapolill, baked bread.

Lolo sapolill, whole wheat.

Se-ah-host.

The face; the eyes.

Halo seahhost, blind.

Icht seahhost, one-eyed.

Lakit seahhost, (four eyes) spectacles.

Se-ah-po.

A hat or cap.

Seahpo olillie, the raspberry.

Shame or shem.

Shame.

Halo shem mika? arn't [*sic*] you ashamed of yourself?

Shan-tie.
To sing.
She-lok-um.
A looking-glass; glass.
Ship.
Ship or vessel.
Stick ship, a sailing vessel.
Piah ship, a steamer.
Ship man, a sailor.
Shoes.
Shoes.
Stick shoes, boots and shoes made of leather.
Shot.
Shot; lead.
Shot olillie, huckleberries.
Shugah.
Sugar.
Shugh.
A rattle.
Shugh opoots, a rattlesnake.
Shut.
A shirt.
Shwah-kuk.
A frog.
Si-ah.
Far; far off.
Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far.
Wake siah, near; not far.
Si-am.
The grizzly bear.
Sick.
Sick.
Cole sick, the ague.
Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.
Sikhs.
A friend.
Sin-a-moxt.
Seven.
Si-pah.

Straight, like a ramrod.

Sis-ki-you.

A bob-tailed horse.

Sit-kum.

A half; a part.
Sitkum dolla, half a dollar.
Sitkum sun, noon.
Tenas sitkum, a quarter or small part.

Sit-lay.

Stirrups.

Sit-shum.

To swim.

Si-wash.

An Indian.

Skin.

Skin.
Skin shoes, moccasins.
Stick skin, the bark of a tree.

Skoo-kum.

Strong; strength;
a ghost; an evil spirit or demon.
Skookum tumtum, brave.
Skookum chuck, a rapid.

Skwak-wal.

A lamprey eel.

Skwis-kwis.

A squirrel.

Sla-hal.

A game played with eight small disks, one of which is marked.

Smoke.

Smoke; clouds; fog; steam.

Snass.

Rain.
Cole snass, snow.

Snow.

Snow.

Soap.

Soap.

So-le-mie.

The cranberry.

Sol-leks.

Anger; angry.
Mamook solleks, to fight.
Tikegh solleks, to be hostile.
Kumtuks solleks, to be passionate.

So-pe-na.

To jump; to leap.

Spo-oh.

Faded;
any light color, as pale blue; drab &c.
Chahko spooh, to fade.

Spoon.

A spoon.

Spose.

Suppose; if; supposing; provided that; in order that.
Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe.
Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria.
Kahkwa spose, as if.

Stick.

A stick; a tree; wood; wooden.
Stick skin, bark.
Ship stick, a mast.
Mitwhit stick, a standing tree.
Icht stick, a yard measure.
Stick shoes, leather shoes or boots.
Isick stick, the ash.

Stock-en.

Stockings or socks.

Stoh.

Loose.
Mamook stoh, to untie; unloose.

Stone.

A rock or stone; bone; horn;
the testicles.
Stone kinatan, a stallion.
Mahsh stone, to castrate.

Stote-kin.

Eight.

Stutchun.

The sturgeon.

Suk-wal-al.

A gun or musket.

Sun.

The sun; a day.
Tenas sun, early.
Sitkum sun, noon.
Klip sun, sunset.

Sunday.

Sunday.
Icht Sunday, a week.
Hyas Sunday, a holiday.
Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

Tagh-um.
Six.
Tahl-kie.
Yesterday.
Icht tahlkie, day before yesterday.
Tah-nim.
To measure.
Tah-tle-lum.
Ten.
Mokst klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc.
Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.
Tal-a-pus.
The coyote or prairie wolf, a sort of deity or supernatural being,
prominent in Indian mythology; a sneak.
Ta-mah-no-us.
Magic; luck; fortune; anything supernatural.
Ta-mo-litsh.
A tub; barrel; bucket.
Icht tamolitsh, a bushel measure.
Tanse.
To dance.
Tea.
Tea.
Te-ah-wit.
The leg; the foot.
Klatawa teahwit, to go on foot, to walk.
Klook teawhit, lame.
Teh-teh.
To trot as a horse.
Tenas.
Small; few; little;
a child; the young of any animal.
Mokst uika tenas, I have two children.
Tenas hyiu, a few.
Tenas sun, early.

Te-pah.
Quills; the wing of a bird.
Tik-egh.
To want; wish; love; like.
Hyas tikegh, to long for.
Ikta mika tikegh? what do you want?
Tik-tik.
A watch.
Til-i-kum.
People.
Cultus tilikum, common or insignificant persons.
Huloima tilikum, strangers.
Nika tilikum, my relations.
Til-i-kum-ma-ma.
A father.
Till.
Tired;
heavy; weight; a weight.
Hyas till nika, I am very tired.
Kansih till okook, how much does that weigh?
Mamook till, to weigh.
Tin-tin.
A bell; a musical instrument.
Mamook tintin, to ring a bell.
Tipso.
Grass; leaves;
fringe; feathers; fur.
Tipso illahie, prairie.
Dely tipso, hay.
T'kope.
White; light colored.
Tl'kope.
To cut; hew; chop.
Toh.
Spit.
Mamook spit.
Toke-tie.
Pretty.
To-lo.
To earn; to win at a game; to gain.

Kansih dolla nika tolo spose mamook?
how many dollars will I earn if I work?

To-mol-la.
To-morrow.
Ikt tomolla, the day after.

Tot.
An uncle.

To-to.
To shake; sift anything; winnow.

To-toosh.
The breast of a female; milk.
Totoosh lakles, butter.

To-wagh.
Bright; shining; light.

Tsee.
Sweet.

Tsee-pie.
To miss a mark; to make a blunder.
Tseepie wayhut, to take the wrong road.

Tshi-ke.
Directly; soon.

Tshish.
Cold.

Tsi-at-ka.
A nocturnal demon much feared by the Indians.

Tshik-tshik.
A wagon; a cart; a wheel.
Tchik-tchik way-hut, wagon-road.

Tsil-tsil or Chil-chil.
Buttons;
the stars.

Tsish.
Sharpen.
Mamook tsish, to sharpen.

Tsole-pat.
A shot pouch.

Tso-lo.
To wander in the dark; to lose one's way.

Tsugh.
A crack or split.

Mamook tsugh, to split.
Chahko tsugh, to become split or cracked.

Tuk-a-mo-nuk.

A hundred.
It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.

Tuk-wil-la.

The hazel nut; nuts in general.

Tum-tum.

The heart; the will; opinion.
Mahsh tumtum, to give orders.
Mamook tumtum, to make up one's mind.
Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace.
Sick tumtum, grief; jealousy.
Mokst tumtum nika, I am undecided.
Q. Kah nesika klatawa? where shall we go?
Mika tumtum, whenever you please; as you will.
Ikta mika tumtum? what do you think?

Tum-wa-ta.

A waterfall, cascade or cataract.

Tup-shin.

A needle.
Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.

Tyee.

A chief.
Saghalie tyee, the Deity.
Tyee salmon, the spring salmon.

Tzum.

Mixed colors; spots or stripes;
a mark or figure; writing, paint, painted.
Tzum sill, printed calico.
Tzum pehpah, writing.
Mamook tzum, to write.
Tzum illahie, blazed or surveyed land.

W.

Wagh.
: To pour; to spill; to vomit.
: Mamook wagh chuck, pour out some water.

Wake.
: No; not.

Wa-ki.
: To-morrow.

Wap-pa-to.
: A potato.

Wash.
: Wash.
: Mamook wash, to wash.

Waum.
: Warm.
: Hyas waum, hot.
: Waum illahie, summer.
: Mamook waum, to heat.
: Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

Wau-wau.
: To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation.
: Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense.
: Hyas wauwau, to shout.

Way-hut.
: A road or trail.
: Chickchick wayhut, a wagon road.

Weght.
: Again; also; more.
: Pe nika weght, and I too.
: Potlatch weght, give me some more.
: Tenas weght, a little more yet.

Whim.
: To fell.
: Whim stick, a fallen tree.
: Mamook whim okook stick, fell that tree;
: also to throw in wrestling.

Win-a-pie.

By-and-bye; presently; wait.

Wind.

Wind.
Halo wind, out of breath (dead).

Y.

Yah-hul.
: A name.

Yah-ka.
: He; his; him; she; it, etc.

Yah-kis-ilth.
: Sharp, or cutting.

Yah-wa.
: There; thither; thence; beyond.

Yak-so.
: The hair of the head; hair generally.

Yak-wa.
: Here; hither; this side of; this way.
: Yakwa kopa okook house, this side of that house.

Ya-kwah-tin.
: The belly; the entrails.

Yi-em.
: To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.

Youtl.
: Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited.
: Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.

Youtl-kut.
: Long; length.

Yout-skut.
: Short (in dimension).

Part II.--English--Chinook.

A.

Above,
sagh-a-lie.
Absolve,
mamook-stoh.
Acorns,
kah-na-way.
Across,
in-a-ti.
Admiration,
hwah.
Afraid,
kwass.
After; Afterwards,
kim-ta.
Again,
weght.
All,
kon-a-way.
Alms,
e-la-han or e-lann.
Also,
weght.
Altogether,
kegh-tchie.
Always,
kwah-ne-sum.
American,
Boston.
Amusement,
he-hee.
And,
pee.
Anger; Angry,
sol-leks.
Another,
aallyma.

Ants,
kuckwalla.
Apple,
le pome.
Apron,
keh-su or ki-su.
Arbutus,
uva ursi;
lahb.
Arrive at,
ko.
Arrow,
ka-li-tan.
Ash,
isick stick.
Assistance,
e-la-han.
As if,
kah-kwa spose.
At,
ko-pa.
Aunt,
kwal'h.
Awl,
shoes keep-wot.
Axe,
la-hash.

B.

Bad,
mesahchie or peshack.
Bag,
le sak.
Ball,
le bal.
Bargain,
mahkook;
huyhuy.
Bark,
stick skin.
Barley,
la reh.
Barrel,
tamolitsh.
Basin,
ketling.
Basket,
opekwan.
Beads,
kamosuk.
Bear (black),
chet-woot;
its-woot.
(grizzly), siam.
Beat, to,
kokshut.
Beaver,
ee-na.
Because,
kehwa.
Become, to,
chahko.
Bed,
bed.
Before,

e-lip or el-ip.

Behind,
kimta.

Bell,
tintin.

Belly,
yakwahtin.

Below,
keekwillie.

Belt,
la sanjel.

Berries,
olillie;
olallie.

Best,
elip kloshe.

Between,
patsuck.

Beyond,
yahwa.

Bird,
kulakula.

Biscuit,
lebiskwee.

Bit or Dime,
bit.

Bitter,
klihl.

Black,
klale.

Blackberries,
klikamuks.

Blanket,
paseesie.

Blind,
halo seahhost.

Blood,
pilpil.

Blow out,
mamook pox.

Blue (light),
spooh.
Blue (dark),
klale.
Blunder, to,
tsee-pie.
Board,
la plash.
Boat,
boat.
Bob-tailed; a bob-tailed horse,
siskiyou.
Boil, to,
liplip.
Bone,
stone.
Borrow, to,
ayahwhul.
Bosom (female),
totoosh.
Both,
kunamoxt.
Bottle,
labooti.
Bow,
opitlkegh.
Bowl,
ooskan.
Box,
lacasett.
Bracelet,
klikwallie.
Brass,
klikwallie.
Brave,
skookum tumtum.
Bread,
piah sapolill or le pan.
Break, to,
kokshut.

Breasts,
totoosh.
Breech clout,
opoots sill.
Bridle,
la bleed.
Bright,
towagh.
Bring hither,
mamook chahko.
Broad,
klukulh.
Broken,
klook.
Broom,
bloom.
Brother,
kahpho, if older than the speaker;
ow, if younger.
Male cousins the same.
Brother-in-law,
ek-keh.
Bucket,
tamolitsh.
Buffalo,
moosmoos.
Bullet,
le bal;
kalitan.
Bundle,
kow.
But,
pee.
Butter,
totoosh lakles.
Buttons,
tsil tsil.
Buy, to,
mahkook.
By-and-by,

winapie.

C.

Candle,
la shandel.
Calf,
tenas moosmoos.
Calico,
tzum sail.
Canoe,
canim.
Carrot,
la calat.
Carry, to,
lolo.
Cart,
tsik tsik;
chickchick.
Cascade,
tumwater.
Castrate, to,
mahsh stone.
Cat,
pusspuss.
Cataract,
tumwater.
Cattle,
moosmoos.
Cedar,
la plash stick.
Certainly,
nawitka.
Chain,
la shen;
chickamin lope.
Chair,
la shase.
Change, to,
huyhuy.

Christmas day,
hyas Sunday.
Cheat, to,
la lah.
Chicken,
la pool.
Chief,
ty-ee.
Child,
tenas.
Clams,
ona;
lukutchee;
lakwitchee.
Clams, large kind,
smetocks.
Clear up, to,
chahko klah.
Cloth (cotton),
sail.
Clouds,
smoke.
Coal,
coal.
Coat,
capo.
Coffee,
kaupy.
Cold,
cole;
tshis.
Colors, mixed,
tzum.
Comb,
comb.
Comb, to,
mamook comb.
Come, to,
chahko.
Conceal, to,

mamook ipsoot.

Confess, to,

yiem.

Conjuring,

tamahnous.

Cook, to,

mamook piah.

Copper,

pil chickamin.

Cord,

tenas lope.

Corn,

esalth or yesalth.

Corrall,

kullagh.

Cotton goods,

sail.

Cougar,

hyas pusspuss.

Cough,

hohhoh.

Count, to,

mamook kwunnun.

Cousin,

see brother and sister.

Cow,

moosmoos.

Coyote,

talapus.

Crab apple,

powitsh.

Cranberry,

solemie.

Crazy,

pel-ton.

Cream colored,

le clem.

Crockery,

piah lah.

Crooked,

kiwa.

Cross,

la cloa.

Crow,

kahkah.

Cry, to,

cly.

Cup,

ooskan.

Curly,

hunlkih.

Cut, to,

tl'kope.

D.

Dance, to,
tanse.
Dark; Darkness,
polaklie.
Day,
sun.
Dead,
memaloost.
Deaf,
ikpooie kwillan.
Dear,
hyas mahkook.
Deep,
klip.
Deer,
mowitsh.
Demon,
skookum.
Devil,
diaub;
yaub;
lejaub.
Different,
huloima.
Difficult,
kull.
Dig, to,
mamook illahie.
Dime,
bit or mit.
Directly,
tshike.
Dirty,
paht illahie.
Displeasure,
anah.

Do, to,
mamook.
Doctor,
doctin.
Dog,
kamooks.
Dollar,
dolla or tahla.
Door,
la pote.
Doubtful,
klonas.
Down stream,
mi-mie.
Drawers,
keekwillie sakoleks.
Drink, to,
muckamuck chuck.
Drive, to,
kish kish.
Drunk,
pahtlum.
Dry,
dely.
Duck (mallard),
kweh kweh and hahl-hahl.
Dust,
polallie.

E.

Eagle,
chack chack.
Ear,
klowann.
Early,
tenas sun.
Earn, to,
tolo.
Earth,
illahie.
East,
sun chahko.
Eat, to,
muckamuck.
Egg,
le sap;
le zep.
Eight,
stotekin.
Elk,
moolock.
Enclosure,
kullagh.
English,
King George.
Englishman,
King George.
Enough,
hyiu;
kopet.
Entrails,
kiyagh.
Evening,
tenas polaklie.
Every,
konaway.

Exchange,
	huyhuy.
Extinguish,
	mamook poh.
Eyes,
	seahhost.

F.

Face,
seahhost.
Faded,
spooh.
Falsehood,
kliminawhit.
Far,
siah.
Fast, (quick),
hyak.
Fast, (tight),
kwutl.
Fasten, to,
kow.
Fat,
glease.
Father,
papa.
Fathom,
itlan.
Fear,
kwass.
Feathers,
tupso.
Fell, to, (as a tree),
mamook whim.
Fence,
kullagh.
Fetch, to,
mamook chahko.
Fever,
waum sick.
Few,
tenas.
Field,
klackan.

Fight, to,
mamook solleks.
Fight with fists,
mamook pukpuk.
Figured (as calico),
tzum.
File,
la leem.
Fill, to,
mamook pahtl.
Find, to,
klap.
Fingers,
le doo.
Finish,
kopet.
Fire,
piah;
olapitski.
First,
e-lip or el-ip.
Fish,
pish.
Fish-hook,
ikkik.
Five,
kwinnum.
Flea,
sopen enapoo;
chotub.
Flesh,
itlwillie.
Flint,
ilitsut.
Flour,
sapolill.
Fly, to,
kawak.
Fog,
smoke.

Food,
muckamuck.
Fool,
pelton.
Foolish,
pelton.
Foot,
le pee.
Forever,
kwahnesum.
Forget, to,
mahlie.
Fork,
la pooshet.
Formerly,
ahnkutte;
ahnkottie.
Four,
lakit or lokit.
Fowl,
la pool.
French; Frenchman,
pasiooks.
Friends,
sikhs or shihks.
Frog,
shwahkuk.
Fry, to,
mamook lapoel.
Frying pan,
lapoel.
Full,
pahtl.
Fundament,
opoots.

G.

Gallop, to,
kwalal kwalal.
Gamble,
mamook itlokum.
Gather, to,
hokumelk.
Get, to,
iskum.
Get out,
mahkh.
Get up,
get up or ketop.
Ghost,
skookum.
Gift,
cultas potlatch.
Glad,
kwann.
Go, to,
klatawa.
God,
saghalie tyee.
Gold,
pil chickamin.
Good,
kloshe.
Good-by,
klahowya.
Goods,
iktah.
Goose,
whuywhuy;
kulakulama.
Grandfather,
chope.
Grandmother,

chitsh.

Grass,

tupso.

Grease,

lakles;

glease.

Green,

pechugh.

Grey; a grey horse,

le gley.

Grieved,

sick tumtum.

Grizzly bear,

siam.

Ground,

illahie.

Grouse,

siwash la pool.

Gun; Musket,

sukwalal.

Gunpowder,

poh-lallie.

H.

Hair,
yakso.
Half,
sitkum.
Hammer,
lemahto.
Hand,
le mah.
Hand, (game of),
itlokum.
Handkerchief,
hakatshum.
Hard,
kull.
Hare,
kwitshadie.
Harrow, to,
mamook comb illahie.
Hat,
seahpo;
seahpult.
Haul,
haul.
Hawk,
shak-shak.
Hay,
dely tupso.
He; His,
yahka.
Head,
la tet.
Heart,
tumtum.
Heaven,
saghalie illahie.
Heavy,

till.

Held to,
mamook elann.

Hen,
la pool.

Here,
yakwa.

Hermaphrodite,
burdash.

Hide, to,
ipsoot.

High,
saghalie.

Hit, to,
kwul'h.

Hoe,
la peosh.

Hog,
cosho.

Hole,
klawhap.

Holiday,
sunday.

Horn,
stone.

Horse,
kiuatan.

Horseshoes,
chickamin shoes.

House,
house.

How,
kahta.

How are you,
klahowya.

How many,
kunsih;
kunjuk.

Hundred,
tukamonuk.

Hungry,
olo.
Huckleberries,
shot olillie.
Hurry,
howh;
hyak.

I.

I,
nika.
If,
spose.
In,
kopa.
Inability,
kowkwuti.
Indeed,
whaah.
Indian,
Siwash.
In shore,
mahtwallie.
Iron,
chickamin.
Island,
statejay.
It,
yahka.

J.

Jealous,
sick tumtum.
Jump, to,
sopena.

K.

Kamass-root,
lakamass.
Kettle,
ketling.
Key,
la kley.
Kick, to,
chakkin.
Kiss; to kiss,
bebe.
Knife,
opitsah.
Knock, to,
koko.
Knotty,
hunl-kih.
Know, to,
kumtuks.

L.

Lame,
klook teahwhit.
Lamprey eel,
skwakwal.
Land,
illahee.
Language,
la lang.
Large,
hyas.
Lately,
chee.
Laughter,
heehee.
Lazy,
lazy.
Lead,
kalitan.
Leaf,
tupso or tipso.
Leap, to,
sopena.
Lean, to,
lagh.
Leave, to,
mahsh.
Leave off, to,
kopet.
Leg,
teahwhit.
Leggings,
mitass.
Lend, to,
ayahwhul.
Lick, to,
klakwun.

Lie, to,
kliminawhit.
Light,
towagh.
Lightning,
saghalie piah.
Like,
kahkwa.
Like, to,
tikegh.
Little,
tenas.
Long,
youtlkut.
Long ago,
ahnkutte or ahnkottie.
Look, to,
nanitsh.
Look here!
nah.
Look out!
kloshe nanitsh.
Looking-glass,
sholokum.
Loose,
stoh.
Lose the way, to,
tsolo;
tseepie wayhut.
Louse,
enapoo or inapoo.
Love, to,
tikegh.

M.

Magic,
tamahnous.
Make, to,
mamook.
Man,
man.
Many,
hyiu.
Marry, to,
malieh.
Mass, (ceremony of),
la messe.
Mast,
ship stick.
Mat,
kliskwiss.
Mattock,
la peosh.
Measure, to,
tahnim.
Meat,
itlwillie.
Medicine,
la mestin.
Mend, to,
mamook tipshin.
Menstruate, to,
mahsh pilpil.
Metal, or metallic,
chickamin.
Middle, the,
katsuk or kotsuk.
Midnight,
sitkum polaklie.
Milk,
totoosh.

Mill,
moola.
Mind, the,
tumtum.
Miss, to,
tseepie.
Moccasins,
skin shoes.
Molasses,
melass.
Money,
chickamin.
Month,
moon.
Mole,
skad.
More,
weght.
Morning,
tenas sun.
Mosquito,
melakwa.
Mother,
mama;
na-ah.
Mountain,
lamonti.
Mouse,
hoolhool.
Month,
la boos.
Muck,
hyiu.
Mule,
le mel.
Musical instrument,
tintin.
Musket,
musket.
Mussels,

toluks.
My; Mine,
nika.

N.

Nails,
le cloo.
Name,
nem;
yahhul.
Near,
wake siah.
Neck,
le cou.
Needle,
keepot.
Never,
wake kunsik.
New,
chee.
Night,
polaklie.
Nine,
kwaist or kweest.
No; Not,
wake.
Noise,
la tlah.
None,
halo.
Nonsense,
cultus wauwau.
Noon,
sitkum sun.
North,
stowbelow.
Nose,
nose.
Nothing,
cultus.
Notwithstanding,

keghtchie.

Now,

alta.

Numerals--

1, ikt.
2, mokst.
3, klone.
4, lakit.
5, kwinnum.
6, taghum.
7, sinnamokst.
8, stotekin.
9, kwaist.
10, tahtlelum.
11, tahtlelum pe ikt.
20, mokst taht-lelum.
100, ikt tukamonuk.

Nuts,

tukwilla.

O.

Oak,
kull stick.
Oar,
la lahm;
la lum.
Oats,
la wen.
Off,
klak.
Off shore,
mahtlinnie.
Oil,
glease.
Old,
oleman.
Old man,
oleman.
Old woman,
lam-mieh.
One,
ikt.
One-eyed,
ikt seahhost.
Onion,
la onion.
Open,
hahlakl.
Opinion,
tumtum.
Opposite to,
inati.
Or,
pe.
Order, to,
mahsh tumtum.
Other,

huloima.

Otter (land),
nemamooks.

Our,
nesika.

Out doors,
klagh-a-nie.

Owl,
waugh waugh.

Ox,
moosmoos.

Oyster,
chetlo or jetlo;
klogh-klogh.

P.

Paddle, a,
isick.
Paddle, to,
mamook isick.
Paint,
pent.
Paint, to,
mamook pent.
Paper,
pehpah.
Pantaloons,
sakoleks.
Part,
sitkum.
Panther,
swaawa.
Peas,
le pwau.
People,
tilikum.
Perhaps,
klonas.
Petticoat,
kalakwahtie.
Piebald,
le kye.
Pin,
kwekwiens.
Pine,
la gome stick.
Pipe,
la peep.
Pistol,
tenas musket.
Pitch,
la gome.

Plank,
la plosh.
Plate,
la siet.
Pleased,
youtl.
Plough,
le shalloo.
Plough, to,
klugh illahie.
Pole,
le pehsh.
Poor,
klahowyum;
halo ikta.
Pork,
cosho.
Porpoise,
tuiceco.
Posteriors,
opoots.
Potato,
wappatoo.
Pour, to,
wagh.
Pot,
ketling.
Powder,
polallie.
Prairie wolf,
talapus.
Presently,
alkie;
winapie.
Pretty,
toketie.
Priest,
le plet.
Proud,
youtl;

kwetl'h.
Provided that,
spose.
Pull,
haul.

Q.

Quarter,
tenas sitkum.
Quarter (of a dollar),
kwahta.
Quick,
hyak.
Quills,
tepeh.

R.

Rabbit,
kwitshadie.
Racehorse,
coolie kiuatan.
Rain,
snass.
Raspberries,
seahpult olillie.
Rat,
hyas hoolhool.
Rattle,
shugh.
Rattlesnake,
shughopoots.
Razor-fish,
ona.
Reach,
ko.
Red,
pil.
Relate, to,
yiem.
Remain,
mitlite.
Return, to,
kelipi.
Ribbon,
le loba.
Ribs,
etlinwill.
Rice,
lice.
Rifle,
calipeen.
Ring, a,
kweokweo.

Ripe,
piah.
Ripe berries,
piah olillie.
River,
chuck.
Rooster,
la pool.
Road,
wayhut.
Roan colored,
sandelie.
Roast,
mamook la pellah.
Rock,
stone.
Rope,
lope.
Rotten,
poolie.
Round,
lolo.
Rudder,
boat opoots.
Rum,
lum.
Run,
coolie.

S.

Sack,
le sak.
Saddle,
la sell.
Saddle housings,
le pishemo.
Sail,
sail.
Sailor,
ship-man.
Salmon berries,
salmon olillie.
Salt,
salt.
Sand,
polallie.
Sandwich Island,
Oihee.
Sash,
la sanjel.
Saw,
la gwin;
la scie.
Say, to,
wauwau.
Scissors,
la seezo.
Sea,
salt chuck.
Seal,
olhyiu siwash cosho.
See, to,
nanitsh.
Sell, to,
mahcook.
Seven,

sinamoxt.

Sew, to,

mamook tipshin.

Shake, to,

toto;

hullel.

Shame,

shem.

Sharp,

yahkisilt'h.

Sharpen, to,

mamook tsish.

She; Her,

yahka.

Shell money, (the small size),

coop-coop;

(the large), hykwa.

Sheep,

la mooto.

Shingle,

lebahdo.

Shining,

towagh.

Ship,

ship.

Shirt,

shut.

Shoes,

shoes.

Shoot, to,

mamook poh.

Short,

yuteskut.

Shot pouch,

kalitan le sac;

tsolepat.

Shot,

shot;

tenas le bal.

Shout, to,

hyas wauwau.

Shovel,
la pell.

Shut, to,
ikpooie.

Sick,
sick.

Sift, to,
toto.

Sight, in,
klah.

Silk,
la sway.

Silver,
t'kope chickamin.

Similar,
kahkwa.

Since,
kimta.

Sing, to,
shantie.

Sister,
kahpho, if older than the speaker;
ats, if younger.

Sit, to,
mitlite.

Six,
taghum.

Skin,
skin.

Skunk,
hum opoots;
piupiu;
skubeyou.

Sky,
koosagh.

Slave,
eletie;
mistshimus.

Sleep,

moosum.

Slowly,
klahwa.

Small,
tenas.

Smell, a,
humm.

Smoke,
smoke.

Snake,
oluk.

Snow,
snow;
cole snass.

Soap,
soap.

Soft,
klimmin.

Sorrel colored; a sorrel horse,
le blau.

Sorry,
sick tumtum.

Sour,
kwates.

South,
stegwaah.

Spade,
la pell.

Speak, to,
wauwau.

Spill, to,
wagh.

Spirits,
lum.

Split, to,
tsugh.

Spectacles,
dolla seahhost or lakit seahhost.

Spit, to,
mamook toh.

Split, to become,
chohko tsugh.
Spoon,
spoon.
Spotted,
le kye;
tzum.
Spurs,
le seeblo.
Squirrel,
skwiskwis.
Stab, to,
klemahun.
Stand, to,
mitwhit.
Stars,
tsil tsil.
Stay, to,
mitlite.
Steal, to,
kapswalla.
Steam,
smoke.
Steamer,
piah ship.
Stick, a,
stick.
Stink, a,
piupiu;
humm.
Stirrup,
sitlay.
Stockings,
stocken;
kushis.
Stone,
stone.
Stop, to,
kopet.
Store,

mahkook house.

Story,
ehkahnam.

Straight,
delate or delet;
sipah.

Strawberries,
amotee.

Strong,
skookum.

Sturgeon,
stutchin.

Stubborn,
howklkult.

Sugar,
le sook;
shughae;
shukwa.

Summer,
waum illahie.

Sun,
sun;
otelagh.

Sunday,
sunday.

Sunset,
klip sun.

Suppose,
spose.

Surprise,
kwah.

Swan,
kahloke.

Sweep, to,
mamook bloom.

Sweet,
tsee.

Swim,
sitshum.

T.

Table,
la tahb.
Tail,
opoots.
Take, to,
iskum.
Take care!
kloshe nanitsh!
Take off or out,
mamook klak;
mahsh.
Tale or story,
yiem;
ehkahnam.
Talk, to,
wauwau.
Tame,
kwass.
Tea,
tea.
Teach, to,
mamook kumtuks.
Tear, to,
klugh.
Teeth,
la lah.
Tell, to,
wauwau.
Ten,
tahtlelum.
Testicles,
stone.
Thank you,
mahsie.
That,
okook.

That way,
yahwa.
There,
yahwa;
kopah.
They,
klaska.
Thick (as molasses),
pitlilh.
Thin (as a board),
p'chih;
pewhatie.
Thing,
iktah.
Think,
pittuck.
This,
okook.
This way,
yukwa.
Thou; Thy; Thine,
mika.
Thread,
klapite.
Three,
klone.
Throw away,
mahsh.
Tide,
see chuck.
Tie, to,
kow.
Tight,
kwutl.
Tinware,
malah.
Tip, to,
lagh.
Tired,
till.

To; Towards,
kopa.
Tobacco,
kinootl;
kinoos.
To-morrow,
tomolla.
Tongue,
la lang.
Tough,
kull.
Trail,
wayhut.
Trap,
la piege.
Tree,
stick.
Tree fallen,
whim stick.
Trot, to,
tehteh.
Trout,
tzum salmon.
Trowsers,
sakoleks.
True,
delate.
Trunk,
daessett.
Truth,
delate;
wauwau.
Tub,
tamolitsh.
Turnips,
la moo-ow.
Twine,
tenas lope;
klapite.
Two; Twice,

mokst.

U.

Uncle,
tot.
Under,
keekwillie.
Understand, to,
kumtuks.
Unhappy,
sick tumtum.
Untamed,
le molo.
Untie, to,
mamook stoh;
mahsh kow.
Up,
saghalie.
Upset, to,
kelipi.
Us,
nesika.

V.

Venereal, the,
piah sick.
Venison,
mowitsh.
Very,
hyas.
Vessel,
ship.
Vest,
la west.
Vomit, to,
wagh.

W.

Wagon,
tsik-tsik;
chickchick.
Wait,
winapie.
Wander, to,
tsolo.
Want, to,
tikegh.
Warm,
waum.
Wash, to,
mamook wash.
Watch, a,
tiktik.
Water,
chuck.
Waterfall,
tumwater.
We,
nesika.
Weigh, to,
mamook till.
Wet,
pahtl chuck.
Week,
ikt Sunday.
Well then,
abba.
West,
sun mitlite.
Whale,
eh-ko-lie;
kwah-nic;
kwadis.
What,

iktah.

Wheat,

sapolill.

Wheel,

tsik-tsik;
chikchik.

When,

kansih;
kanjuk.

Where,

kah.

Whip,

le whet.

White,

t'kope.

Who,

klaksta.

Whole,

lolo.

Why,

kahta.

Wicked,

mesahchie.

Wide,

klukulh.

Wild,

le molo.

Will, the,

tumtum.

Willow,

eenastick.

Win, to,

tolo.

Wind,

wind.

Window,

glass.

Winter,

cole illahie.

Wipe, to,

klakwun.

Wire,
chickamin lope.

Wish, to,
tikegh.

With,
kopa.

Witchcraft,
tamahnous.

Without,
halo.

Wolf,
leloo.

Woman,
klootchman.

Woman (old),
lammieh.

Woman's gown,
coat.

Wood; Wooden,
stick.

Work, to,
mamook.

Worn out,
oleman.

Worthless,
cultus.

Wound, to,
klemahun.

Write, to,
mamook pehpah;
mamook tzum.

Writing,
tzum.

Y.

Yard,
ikt stick.
Year,
ikt cole.
Yellow,
kwakawak.
Yes,
nawitka;
ah-ha;
e-eh.
Yes indeed,
nawitka.
Yesterday,
tahlkie;
tahlkie sun.
You; Your; Yours,
mesika.
Young,
tenas.

The Lord's Prayer in Jargon.

```
  Nesika  papa  klaksta mitlite kopa saghalie,  kloshe
kopa
    Our  Father   who   stayeth  in  the above,  good  in

  nesika tumtum    mika   nem;  kloshe mika tyee   kopa
konaway
    our  hearts  (be) thy name;  good  thou chief  among
all

  tilicum; kloshe mika  tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
   people;  good   thy   will  upon  earth     as    in
```

saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
the above. Give every day our food. If

nesika mamook masachie wake nika hyas solleks pe spose
we do ill (be) not thou very angry and if

klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa
any one evil towards us not we angry towards

klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.
them. Send away far from us all evil.

Kloshe Kahkwa.

Advertisements

T. N. HIBBEN & CO.,
Booksellers & Stationers.
[ESTABLISHED 1868.]

SOLE AGENTS FOR
Macmunn's Views
of
CANADIAN PACIFIC RAILWAY,
VICTORIA
And Surroundings.

GOVERNMENT STREET,
VICTORIA, B. C.

* * * * *

INDIAN CURIOSITIES.

The finest collection of Indian Curios is to be found at
E. J. SALMON & CO'S
Furniture and Crockery Store,
JOHNSON ST., Below Government.
VICTORIA, B. C.

Tourists are invited to see our collection

Picturegraphs free. Don't forget the sign of the Salmon.

Salmon sign with 'E. J. Salmon & Co. Bargin Store For House Furnishing Goods'.

* * * * *

VICTORIA PLANING MILL,
CONSTANCE ST., VICTORIA, B. C.
MUIRHEAD & MANN,
Manufacturers and Dealers in
Doors, Windows, Mouldings, Guttering,
--IN AND OUTSIDE BLINDS--
Conductors, Finished Pickets, Scroll Sawing And
Turning, Door and Window Frames
Also, Small Finishing Lumber of Every Description.

Ship and Steamboat Work. General Finishing work for Contractors a specialty.

* * * * *

Transcriber's Note: *This ad appeared inside the front cover in the original.*

C. A. LOMBARD & CO.,
--DIRECT IMPORTERS OF--
PIANOS, ORGANS,
BAND AND STRING INSTRUMENTS,
BOOK AND SHEET MUSIC.

Sole Agents for British Columbia of
STEINWAY & SONS Pianos, of New York,
CARL RONISCH Pianos, of Dresden,

W. BELL & CO. Pianos, of Canada,
WEBER Pianos, of New York,
SOHMER Pianos, of New York
--AND--
BELL & CO'S CELEBRATED ORGANS,
--ALSO FOR--
EDWIN ASHDOWN'S
Valuable Musical Publications.

We call the special attention of the public to our RONISCH Pianos, which for *price*, *tone*, *touch* and *durability* have not their superior in this country, a fact we can attest by the large number we have sold, and the numerous letters of praise received from purchasers.

PIANOS TO RENT OR SOLD ON INSTALMENTS.
REPAIRING AND TUNING.

71 GOVERNMENT ST
Next door to Hibben & Co.,
P. O. Box 223. VICTORIA, B. C.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON, OR INDIAN TRADE LANGUAGE, OF THE NORTH PACIFIC COAST ***
Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.
Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.
START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK
To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.
Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works
1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.
1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.
1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing,

performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.
1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.
1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:
1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

> This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the

United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.
1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.
1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.
1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.
1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.
1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.
1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- • You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive

from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”

- • You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- • You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- • You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other

intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.
1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.
1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.
1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.
1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any

provision of this agreement shall not void the remaining provisions.
1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website

and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations ($1 to $5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate.

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper

edition.
Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.
This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.